

1438**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

podpisana w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 lipca 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Uzbekistanu
o współpracy i wzajemnej pomocy
w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich państw;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami przynosi szkodę interesom społecznym ich państw;

doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru należności celnych oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również właściwego stosowania zakazów, ograniczeń i kontroli;

przekonane, że przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych oraz dokładne wymierzanie ceł, podatków i innych opłat będzie bardziej skuteczne dzięki ściślejszej współpracy administracji celnych;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE**Artykuł 1**

Użyte w niniejszej umowie określenia oznaczają:

AGREEMENT

**between the Government of the Republic
of Poland and the Government of the Republic
of Uzbekistan on Co-operation and Mutual
Assistance in Customs Matters**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the social, economic and commercial interests of their States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors causes harm to the social interests of their States;

Considering the importance of assuring accurate assessment and collection of customs duties and other charges related to the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that counteracting the contravention of customs laws as well as accurate assessment of customs duties, taxes and other charges will be more effective owing to the close co-operation of the customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS**Article 1**

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. „organy celne” — w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministera Finansów, a w Republice Uzbekistanu: Państwowy Komitet Ceł Republiki Uzbekistanu;
2. „przepisy celne” — przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, środków transportu oraz środków płatniczych, a także poboru ceł i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli, stosowanych przez organy celne;
3. „organ występujący z wnioskiem” — organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub otrzymuje taką pomoc;
4. „organ proszony o pomoc” — organ celny, do którego zwrócono się wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub który udziela takiej pomocy;
5. „naruszenie przepisów celnych” — wszelkie dokonane lub usiłowane działania sprzeczne z przepisami celnymi;
6. „osoba” — osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu lub tranzytu towarów;
7. „środki odurzające” — substancje wymienione w Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;
8. „substancje psychotropowe” — substancje wymienione w Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;
9. „prekursory” — substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych;
10. „przesyłka niejawnie nadzorowana” — postępowanie, w którym zezwala się, by dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursory mogły być przywożone, przewożone lub wywożone z terytoriów państw Umawiających się Stron, za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron.
1. “Customs authority” — in the Republic of Poland: Minister of Finance, and in the Republic of Uzbekistan: State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan;
2. “Customs laws” — provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan governing the import, export and transit of goods, means of transport, means of payment, collection of customs duties and other charges as well as measures of prohibition, restriction or control applied by the Customs authorities;
3. “Requesting authority” — the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters or receives such assistance;
4. “Requested authority” — the Customs authority which receives a request for assistance in customs matters or provides such assistance;
5. “Contravention of customs laws” — any activity, already committed or attempted, that violates customs laws;
6. “Person” — either a physical human being or legal entity and in the Republic of Poland also entities having no legal personality, established in accordance to the applicable legislation, carrying out import, export or transit of goods;
7. “Narcotic drugs” — substances mentioned in the Single Convention on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the United Nations’ Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on December 20, 1988;
8. “Psychotropic substances” — substances mentioned in the Convention on psychotropic substances, done at Vienna of February 21, 1971;
9. “Precursors” — substances and their salts classified in the international conventions as chemical materials being used for production of narcotic drugs and psychotropic substances;
10. “Controlled delivery” — method of allowing consignments which contain narcotic drugs, psychotropic substances and precursors to pass into, through or out of the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the surveillance of the competent authorities of the Contracting Parties.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, będą współpracować i udzielać sobie wzajemnej pomocy w celu:

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Customs authorities, in accordance with the provisions set out in this Agreement, will co-operate and afford each other mutual assistance in order:

- a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych;
- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnych;
- c) właściwego wymiaru i poboru ceł i innych opłat;
- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych.

2. Pomoc w ramach niniejszej umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym oraz w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny właściwy organ.

3. Niniejsza umowa nie dotyczy zwrotu ceł, podatków i innych opłat.

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

Artykuł 3

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc:

- a) w zapewnieniu prawidłowego poboru ceł oraz innych opłat;
- b) w stosowaniu środków zakazu, ograniczeń i kontroli dotyczących przywozu, wywozu lub tranzytu towarów.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada wymaganych informacji, podejmie odpowiednie działania w celu ich uzyskania.

Artykuł 4

Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje, czy:

- a) towary przywiezione na terytorium państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wywiezione z terytorium państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane;
- b) towary wywiezione z terytorium państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem przywiezione na terytorium państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane.

Artykuł 5

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, oraz w jak najkrótszym czasie, będą udzielać sobie wzajemnie wszelkich istotnych informacji dotyczących naruszania przepisów celnych, w szczególności informacji o:

- a) to ensure that customs laws are properly observed;
- b) to investigate, prevent and prosecute any contravention of customs laws;
- c) to properly and collect of customs duties and other charges;
- d) to exchange information and documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement will be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and abilities of the requested authority. If necessary it may request other competent authority to provide the assistance.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help:

- a) to assure proper collection of customs duties and other charges;
- b) to implement measures of prohibition, restriction and control in respect of importation, exportation or transit of goods.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall undertake appropriate measures in order to obtain such information.

Article 4

Upon request the Customs authorities shall inform each other:

- a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and within the shortest possible time, supply to each other all essential information related to contravention of customs laws and, in particular, regarding:

- a) osobach naruszających przepisy celne lub podejrzewanych o ich naruszenie;
- b) towarach będących przedmiotem naruszenia przepisów celnych;
- c) środkach transportu wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych.

2. Organy celne będą dokonywać wymiany informacji dotyczących:

- a) sposobów i środków, które są lub mogą być stosowane przy naruszaniu przepisów celnych;
- b) zasad oraz nowych technik i metod kontroli celnej.

Artykuł 6

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą wzajemnie przekazywać sobie raporty, protokoły lub poświadczone kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o dokonanych lub planowanych transakcjach, które stanowią lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych.

2. W razie konieczności organ proszony o pomoc dostarczy organowi występującemu z wnioskiem — wraz z przekazywanymi informacjami — także wszelkie niezbędne instrukcje dotyczące ich interpretacji lub wykorzystania.

3. Oryginały dokumentów przekazywane będą tylko w takich przypadkach, gdy poświadczone kopie okażą się niewystarczające.

4. Oryginały dokumentów zostaną zwrócone bez zbędnej zwłoki.

5. Dokumenty, o których mowa w niniejszej umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

ZWALCZANIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI, SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI I PREKURSORAMI

Artykuł 7

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, organy celne, bez wniosku i w możliwie najkrótszym terminie, przekazują sobie informacje o:

- a) osobach, o których wiadomo lub co do których zachodzi podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
- b) środkach transportu, w tym kontenerach, oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, że są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropo-

- a) persons known to be or suspected of contravening the customs laws;
- b) goods known to be the subject of contravening the customs laws;
- c) means of transport known to be used in contravening the customs laws.

2. The Customs authorities shall exchange information on:

- a) methods and means that are or might be used in contravening the customs laws;
- b) principles and new techniques and methods of customs control.

Article 6

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, protocols or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws.

2. In case of necessity the requested authority shall provide, along with the information being supplied to the requesting authority, also all necessary instructions related to their interpretation or utilisation.

3. Original documents shall be supplied exclusively in cases when certified copies of the documents are not sufficient.

4. Original documents shall be returned at the soonest opportunity.

5. The documents pursuant to this Agreement may be replaced by computerised data.

COMBAT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

Article 7

1. In order to activate work on prevention, investigation and combat against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Customs authorities, without request and in the shortest possible time, shall provide each other with the information on:

- a) persons known to be, or suspected of being engaged in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- b) means of transport, including containers, and mail parcels known to be or suspected of being used for illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

wymi i prekursorami, lub co do których zachodzi takie podejrzenie.

2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o nowych metodach kontroli takiego obrotu oraz ich skuteczności.

3. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

4. Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, podejmą niezbędne środki, by umożliwić właściwe wykorzystanie metody przesyłki niejawnie nadzorowanej w odniesieniu do środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.

5. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą uwzględniać, w razie konieczności, ustalenia co do pokrywania wydatków.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 8

1. Uzyskane informacje i dokumenty będą wykorzystywane jedynie dla celów określonych w niniejszej umowie. Nie można ich wykorzystywać dla innych celów, z wyjątkiem przypadków, gdy:

- a) organ celny jednej z Umawiających się Stron jest zobowiązany, na podstawie swych przepisów celnych, do poinformowania odpowiednich władz innych państw lub administracji celnej Unii Europejskiej, lub obu równocześnie, o naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia przepisów celnych;
- b) organ proszony o pomoc wyrazi na to pisemnie zgodę, a ustawodawstwo krajowe państwa organu występującego z wnioskiem zezwala na ich wykorzystanie.

2. Wnioski, informacje, raporty ekspertów oraz inne dokumenty przekazane organowi celnemu jednej z Umawiających się Stron na podstawie niniejszej umowy będą podlegały w jej państwie takiej samej ochronie, jaką ustawodawstwo krajowe tego państwa zapewnia podobnym dokumentom i informacjom.

3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy, wykorzystywać informacje i raporty, otrzymane w ramach tej umowy, jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym. Dowody te mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem krajowym Umawiających się Stron.

2. The Customs authorities, without requests, supply to each other information on ways and methods applied to illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as on the new methods of controlling such a trafficking and their efficiency.

3. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in combating against the drug addiction and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Customs authorities shall take necessary measures, within their powers and abilities, to allow the appropriate use of the controlled delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors or substances substituted for them.

5. Decisions to use controlled delivery shall be made by competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis and may include, where necessary, arrangements on covering financial expenses.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 8

1. Information and documents received shall be used solely for the purposes of this Agreement. They must not be used for other purposes except in cases where:

- a) the Customs authority of one of the Contracting Parties is obliged, under its customs laws, to inform either the competent authorities in any other country or the customs administration of the European Union or both on contravention or suspected contravention of customs laws;
- b) the requested authority approves that in writing, and the internal legislation of the State of the requesting authority allows such an utilisation.

2. Requests, information, reports of experts and other documents provided to the Customs authority of one of the Contracting Parties pursuant to this Agreement will be afforded the same protection in its State as is afforded to documents and information of like nature under the national legislation of that State.

3. The Customs authorities, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, may use information and reports, received in accordance with this Agreement, as evidence in judicial and administrative proceedings. Such evidence may be used exclusively in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

KONTROLA OSÓB, TOWARÓW
I ŚRODKÓW TRANSPORTU

Artykuł 9

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, będą, na wniosek, sprawować kontrolę:

- a) osób, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- b) towarów, których przywóz, wywóz lub tranzyt może spowodować naruszenie przepisów celnych;
- c) środków transportu lub kontenerów, co do których istnieje podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystywane z naruszeniem przepisów celnych;
- d) miejsc składowania towarów, które mogą stanowić przedmiot nielegalnego obrotu.

POSTĘPOWANIE WYJAŚNIAJĄCE

Artykuł 10

1. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron organ celny drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzi postępowanie wyjaśniające dotyczące działań, które są lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających zostaną przekazane organowi występującemu z wnioskiem.

2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w postępowaniu wyjaśniającym.

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

Artykuł 11

1. Organ proszony o pomoc, na wniosek, może upoważnić swoich funkcjonariuszy, za ich zgodą, do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych, w sprawach objętych niniejszą umową, na obszarze celnym państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz do przygotowania materiałów, dokumentów lub poświadczonych kopii, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek taki musi jasno wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie zeznawał, jak również czas i miejsce postępowania.

2. Funkcjonariusze organów celnych, którzy, w przypadkach przewidzianych niniejszą umową, przebywają na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i posiadać przy sobie broni.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS
AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

The Customs authorities, within their powers and abilities, shall maintain, upon request, surveillance over:

- a) persons against which there is evidence that they did or do contravene the customs laws;
- b) goods which importation, exportation or transit may result in contravening the customs laws;
- c) means of transport or containers against which there are suspicions that they were, are or may be used in contravention of customs laws;
- d) places used for storage of goods that may be subject of illicit traffic.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. On the request of the Customs authority of one of the Contracting Parties, the Customs authority of the other Contracting Party shall conduct the investigation on activities that do or might constitute contravention of customs laws. The results of such inquiries shall be communicated to the requesting authority.

2. The requested authority may allow officials of the requesting authority to be present during the investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. The requested authority, upon request, may authorize their officials, with their consent, to appear in capacity of experts or witnesses in judicial or administrative proceedings, regarding the matters covered by this Agreement, on the customs territory of the State of the other Contracting Party as well as to produce objects, documents or certified copies which may be needed for such proceedings. The request for appearance must clearly indicate in what case and scope the official is to be questioned as well as the time and location of the proceedings.

2. The customs officials, who, in the circumstances provided for by this Agreement, are present in the territory of the State of the other Contracting Party, should prove their official capacity. They must not wear uniforms and carry arms.

**FORMA I TREŚĆ WNIOSKU
O UDZIELENIE POMOCY****Artykuł 12**

1. Wniosek o udzielenie pomocy, o którym mowa w niniejszej umowie, przekazywany jest w formie pisemnej. Do wniosku załącza się oryginały, poświadczane kopie lub fotokopie dokumentów, które są niezbędne do jego realizacji.

Pilne wnioski mogą być przekazywane w formie ustnej. Muszą być one jednak potwierdzone na piśmie w możliwie najkrótszym czasie.

2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinien zawierać następujące dane:

- a) nazwę organu występującego z wnioskiem;
- b) rodzaj postępowania;
- c) przedmiot i przyczynę wniosku;
- d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane;
- e) opis sprawy i jej prawne uzasadnienie.

3. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów określonych w ustępach 1 i 2, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Nie może to jednak opóźnić żadnych działań, które muszą być podjęte natychmiast.

**WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU
UDZIELANIA POMOCY****Artykuł 13**

1. Jeżeli organ celny uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwa, porządkowi publicznemu lub innym ważnym interesom jego państwa, czy też spowodować naruszenie tajemnicy chronionej prawem, to może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. W przypadku odmowy udzielenia pomocy decyzja wraz z jej uzasadnieniem zostanie niezwłocznie przekazana w formie pisemnej organowi występującemu z wnioskiem.

3. Jeżeli jeden z organów celnych występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić na ten fakt uwagę. Wypełnienie takiego wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.

**WYMIANA INFORMACJI
I POMOC WZAJEMNA****Artykuł 14**

1. Pomoc w ramach niniejszej umowy będzie udzielana bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.

**FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS
FOR ASSISTANCE****Article 12**

1. Request for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing. Originals, certified copies or photocopies of documents that are necessary for the execution of the request shall be enclosed.

In urgent situation oral requests may be accepted. They must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article should include the following details:

- a) name of the requesting authority;
- b) nature of the proceedings;
- c) object and reason for the request;
- d) names and addresses of persons being the target of the proceedings, if known, and
- e) a summary of the matter under consideration as well as legal elements involved.

3. If the request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, its correction or completion may be demanded. It cannot however cause the delay of any actions that must be undertaken immediately.

**EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER
ASSISTANCE****Article 13**

1. If the Customs authority considers that the assistance requested might be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or would cause violation of a secret that is protected by the law, it may refuse providing the assistance or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused the decision and the reasons for the refusal shall be immediately notified in writing to the requesting authority.

3. If one of the Customs authorities requests assistance that it would not be able to give if requested it should draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the requested authority.

**EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL
ASSISTANCE****Article 14**

1. Assistance under this Agreement shall be supplied directly by the Customs authorities of the Contracting Parties.

2. Organy celne mogą ustalić, aby ich centralne i terenowe grupy operacyjne utrzymywały bezpośredni kontakt w celu ułatwienia — poprzez wymianę informacji — zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych oraz prowadzenia dochodzeń.

KOSZTY

Artykuł 15

Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi, oraz kosztów, o których mowa w artykuł 7 ustęp 5 niniejszej umowy.

ZAKRES TERYTORIALNY STOSOWANIA UMOWY

Artykuł 16

Niniejsza umowa ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na terytorium Republiki Uzbekistanu.

REALIZACJA UMOWY

Artykuł 17

1. Organy celne będą regularnie przeprowadzać konsultacje na temat współpracy w ramach niniejszej umowy.

2. Korespondencja między organami celnymi będzie prowadzona w języku angielskim.

3. Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy mogą być wprowadzane poprawki i uzupełnienia. Takie poprawki i uzupełnienia będą miały charakter odrębnych protokołów stanowiących nieodłączną część umowy.

INTERPRETACJA

Artykuł 18

Organy celne będą dążyły do wzajemnego porozumienia w rozwiązywaniu problemów lub wątpliwości, dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej umowy.

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

Artykuł 19

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone poprzez wymianę not dyplomatycznych.

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. The Customs authorities may arrange for their central and local enforcement operational units to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information on prevention, investigation and prosecution of contravention of customs laws.

COSTS

Article 15

The Customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees and costs referred to in Article 7 paragraph 5 of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 16

The present Agreement shall be applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 17

1. The Customs authorities shall arrange regular consultations on co-operation under this Agreement.

2. Correspondence between the Customs authorities shall be conducted in English.

3. Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement. Those amendments or additions shall be introduced by separate Protocols as its integral part.

INTERPRETATION

Article 18

The Customs authorities will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is adopted in accordance to legislation in force in each of the Contracting Parties what shall be proved by the exchanging of diplomatic notes.

The Agreement shall enter into force after elapsing of thirty days from the date of receiving the later note.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Republiki Uzbekistanu

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties through the diplomatic notification and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note.

Done at Warsaw on the 10 day of July 2003 in duplicate, in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Republic of Uzbekistan

